

SŁOWNICTWO ZWIĄZANE
Z ISLAMEM W SŁOWNIKACH DWUJĘZYCZNYCH
WOJCIECHA KAZIMIRSKIEGO

MIEDZY LEKSYKOGRAFIA A LINGWISTYKA KULTUROWA

LE LEXIQUE DE L'ISLAM DANS LES DICTIONNAIRES BILINGUES D'ALBERT KAZIMIRSKI
ENTRE LEXICOGRAPHIE ET LINGUISTIQUE CULTURELLE

7.II.2025 - 8.II.2025, POZNAŃ

Organizatorzy / Organismes : Institut Języków i Literatur Romańskich & Institut Filologii Polskiej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza
Institut d'études textuelles et transculturelles de l'Université Jean Moulin Lyon 3, Biblioteka Kórnicka Polskiej Akademii Nauk.

Projekt współfinansowany przez Narodową Agencję Wymiany Akademickiej i PHC POLONIUM 2025.
Le projet co-financé par l'Agence Nationale de l'Échange Académique (Pologne) et PHC POLONIUM 2025 (France).

7.11.2025

Collegium Maius, Fredry 10, Poznań, sala / salle 327

9:30 – 10:00

Ouverture de la Journée et accueil des participants

Konrad DOMINAS (Doyen de la Faculté de la Philologie Polonaise et Classique)
et Mirosław LOBA (Directeur de l'Institut des Langues et Littératures Romanes)

Quelques mots introductifs sur la genèse du projet Kazimirski

Agnieszka KALISKA, Paulina MICHALSKA-GÓRECKA,
Nejmeddine KHALFALLAH

10:00–10:20

Du Kazimirski au Dictionnaire des séquences bilitères initiales de l'arabe classique

(DiSBIAC) : le traitement des noms إسلام 'islām Islam,
كتاب kitāb écriture livre et قرآن qur'ān Coran

Jean-Claude ROLLAND

(auteur de nombreux ouvrages sur l'arabe classique, co-auteur avec J. Picoche
du Dictionnaire du français usuel ; dans le passé : enseignant de l'Université
de Khartoum, Soudan, directeur de l'Alliance française de Singapour,
conseiller de l'Institut français d'Égypte)

10:20 – 10:40

Qur'anic and Other Islamic Religious Characters
in Dictionnaire arabe-français by Albert Kazimirski

Michał MOCH

(Head of the Department of Islamic Civilization;
Editor-in-Chief, Hemispheres. Studies on Cultures and Societies,
Institute of Mediterranean and Oriental Cultures, Polish Academy of Sciences)

10:40 – 11:00

Une terminologie idéologique revisitée à travers le Dictionnaire arabe-français
de Kazimirski : les fondamentaux ḥarām et ḥalāl de al-Aḥkām aṣ-Šar'iyyah

Malek AL-ZAUM

(ISIT, Paris-Panthéon Assas Université)

Discussion

11:20 – 11:50

Przerwa kawowa / Pause café

11:50 – 12:10

Traduire l'Amour et la Puissance divins. Le Kazimirski –
entre lexicographie orientaliste et herméneutique soufie

Jamila OUESLATI (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza)

Rajaa BABALAHCEEN, Raja OUMAASSOU

(Université Cadi Ayyad à Marrakech)

12:10 – 12:30

Notions mystiques dans les dictionnaires d'Albert Kazimirski – analyse lexicologique

Bénédicte LETELLIER

(Laboratoire DIRE – Déplacements, Identités, Regards, Ecritures – de l'Université de La
Réunion, en délégation CNRS à THALIM, Vice-présidente du CIRET – Centre International
de Recherches et d'Études Transdisciplinaires)

Discussion

12:50 – 14:00

Przerwa obiadowa / Pause déjeuner

14:00 – 14:20

Représentations de Wojciech Biberstein-Kazimirski (1808–1887)

dans la presse du XIX^e siècle

Aleksandra SIKORSKA-KRYSTEK

(Institut Filologii Polskiej, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza)

14:20–14:40

Between Scholarship and Friendship: Wojciech Biberstein Kazimirski
and the Działyński and Zamoyski Families

Grzegorz KUBACKI

(Biblioteka Kórnicka, Polska Akademia Nauk)

14:40–15:00

Lexique et représentation de l'Islam rituel
dans l'œuvre lexicographique d'Albert Kazimirski

Clara VALLI

(Laboratoire LIS – Littératures, Imaginaire et Sociétés, Université de Lorraine)

Discussion

15:20–15:50

Przerwa kawowa / Pause café

15:50–16:10

Sequative names related to Islam compared to other sequatives in
the French-Polish dictionary (1839) by Wojciech Kazimirski

Paulina MICHALSKA-GÓRECKA

(Institut Filologii Polskiej, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza)

16:10–16:30

Charité, jeûne et pèlerinage dans trois dictionnaires de Kazimirski –
perspective multilingue au carrefour de trois axes : terminologique,
lexicographique et interculturelle

Agnieszka KALISKA

(Institut Języków i Literatur Romańskich, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza)

16:30–16:50

Les notions pénales du droit islamique dans Le Kazimirski

Nejmeddine KHALFALLAH

(Institut d'études textuelles et transculturelles, Université Lyon 3)

Discussion

Podsumowanie konferencji i omówienie perspektyw wspólnych badań (przy kawie)
Conclusions et perspectives des prochains travaux (autour d'un café)

8.11.2025

Zwiedzanie z przewodnikiem zamku i Biblioteki Kórnickiej (w języku angielskim)

Visite guidée (en anglais) du château et de la Bibliothèque de Kórnik

(wydarzenie zarezerwowane dla prelegentów / réservé aux intervenants)